

en el efecto de las tareas de traducción profesional sobre las empresas de la provincia de Córdoba.

Finalmente, la interpretación aplicada a los negocios queda representada por el trabajo de Aurora Ruiz Mezcua, "Liaison Interpretation as a part of oral languages teaching for business".

En conjunto, podemos afirmar que estamos ante una obra que aún a las disciplinas de traducción e interpretación, así como el relevante papel que ambas juegan en el desarrollo empresarial, lo que significa, en definitiva, que el volumen contempla no sólo la investigación, sino a aplicación directa del ejercicio de la traducción y la interpretación al sector empresarial, en clara sintonía con la transferencia del conocimiento científico, desde la Universidad a la empresa. Por todo ello, estimamos que el volumen es altamente novedoso, en tanto que aborda un sector de la traducción y la interpretación, como es el agroalimentario, poco estudiado por los especialistas, al tiempo que ofrece posibilidades de aplicación a la empresa. Por todo ello, recomendamos su lectura a traductores e intérpretes, profesorado y estudiantado universitario, así como a empresarios del sector agroalimentario en general.

[Silvia Catalina MIRANDA GÁLVEZ]

**Ruiz Mezcua, Aurora (ed.). *Approaches to Telephone Interpretation: Research, Innovation, Teaching and Transference*. Berlin, Bern: Peter Lang, 2018. 248 páginas. ISBN: 978-3-0343-3105-0.**

El presente volumen nos llega de manos de Aurora Ruiz Mezcua, publicado en Peter Lang y bajo el título *Approaches to Telephone Interpretation*. En la actualidad, en la bibliografía de enfoque traductológico disponible abundan las obras cuyo objeto de estudio se basa en la práctica de la traducción o la interpretación en ámbitos temáticos muy concretos. Por el contrario, pocas son las ocasiones en las que encontramos obras especializadas sobre la puesta en práctica de la traducción o la interpretación o alguna de sus modalidades desde cualquier punto de vista. Por ello, esta publicación podría considerarse un manual sobre cómo abordar la interpretación telefónica (IT) en varios campos y con diferentes enfoques.

Los autores de los diferentes capítulos que conforman el libro son tan variados como las perspectivas de sus estudios, contando a la vez con la participación de representantes y trabajadores de empresas especializadas

en servicios de IT, investigadores que llevan a cabo estudios pioneros en el ámbito, intérpretes telefónicos que aportan información sobre la práctica profesional, así como docentes universitarios que describen, desde un punto de vista pedagógico y académico, cómo elaborar material docente e instruir al alumnado para que adquieran las competencias necesarias. Esto hace que la obra esté dirigida a un amplio público, ya que ofrece recursos más que útiles para el aprendizaje y mejora de las competencias que exige la IT, indaga sobre el estado actual del objeto de estudio e informa sobre cómo diseñar material didáctico y cómo emplearlo en la enseñanza de esta modalidad de interpretación.

La obra se divide en prólogo, estado de la cuestión y tres secciones que a su vez se subdividen en capítulos. La primera analiza la interpretación telefónica desde su práctica en las empresas y la investigación, mientras que la segunda recoge contribuciones de corte pedagógico con las que se pretende ofrecer recursos que fomenten el desarrollo de competencias que exige este tipo de interpretación. La última sección se centra en el estudio de la IT como práctica profesional desde el punto de vista académico.

La publicación comienza con el prólogo de la autora donde pone de relieve la importancia y novedad de la obra, pudiendo llegar a considerarse única en su campo al ser una de las primeras publicaciones dedicadas a la IT. Ruiz Mezcua confirma los beneficios y ventajas de la IT y señala el peso que ha adquirido actualmente en el mercado laboral. Tras esta breve introducción, la editora con su contribución titulada “General Overview of Telephone Interpretation (TI): A State of the Art” define las diferentes clasificaciones que se pueden encontrar sobre los distintos tipos de interpretación de acuerdo a varios criterios para determinar así el lugar que ocupa la interpretación telefónica. Posteriormente, se define en qué consiste la interpretación telefónica explicando las razones que motivaron su creación, destacando las ventajas que ofrece y delimitando su campo de actuación. A continuación, la autora revisa la investigación dedicada a su objeto de estudio desde sus orígenes subrayando el escaso número de trabajos que se le han dedicado y el desconocimiento que esto conlleva, a la vez que se reclaman más recursos para su formación en las aulas. Por último, la autora recalca la imperiosa necesidad de la presencia de la interpretación telefónica en los planes de estudios de las universidades dada su ingente demanda en el mundo laboral.

La contribución de Gabriel Cabrera Méndez bajo el título “Technological Progress Allowing for Telephone Interpreting” da paso a la primera sección del libro en la que defiende que la demanda de IT y el avance en la tecnología de las comunicaciones ha permitido la mejora de la IT con la creación de un software libre—Asterisk— permitiendo que dos

personas que no hablan el mismo idioma puedan recibir los servicios de un intérprete profesional que está en una localización diferente y que puede interactuar con las partes implicadas. El autor como intérprete de su empresa de IT (Dualia Teletraducciones SL) explica la metodología de trabajo que sigue con la implementación de Asterisk y el protocolo establecido ante cualquier incidente. Finalmente, el autor pone de manifiesto los puntos sobre los que la tecnología debe trabajar para seguir avanzando en la calidad de la IT.

Volviendo de nuevo a la formación en IT, Adriana Jaime Pérez con su estudio “Designing and Implementing an Online Training Programme for Telephone Interpreters” pone de manifiesto que el avance tecnológico no se refleja en los recursos disponibles para el aprendizaje de la IT. La autora propone como solución el curso diseñado en su origen para la formación de la plantilla de intérpretes telefónicos—Voze— una aplicación que ofrece servicios de IT. Se trata de un curso disponible en una plataforma de internet a la que el profesor tiene acceso para seguir el desarrollo del alumnado. Jaime Jiménez describe el curso y cada uno de sus siete módulos en los que se trabaja desde el código ético del intérprete telefónico hasta cómo analizar las llamadas o cómo manejar el equipo de trabajo. Además, propone un modelo de evaluación para los intérpretes. Por último, la autora demuestra la efectividad del estudio tras analizar los resultados antes y después de su realización y hace una llamada a la colaboración entre universidad y empresa para lograr una mejor formación de los estudiantes.

En el siguiente capítulo, titulado “Specific Training for Telephone Interpreters, by Interpret Solutions”, Sandra Jiménez Higuera detalla como desde la empresa Interpret Solutions resolvieron la alta demanda de IT demandada por las instituciones españolas debido al alto volumen de inmigración elaborando un curso específico para la formación de intérpretes en IT. Jiménez Higuera detalla paso a paso los contenidos que completan cada una de las sesiones del curso y compara los resultados obtenidos en la práctica real del intérprete antes y después de realizar el curso constatando su utilidad. La autora demuestra cómo tras completar el curso los usuarios del servicio puntuaron con muy buena puntuación a sus intérpretes, a la vez que estos también otorgaron otra muy buena puntuación al curso.

En la misma línea sigue la próxima contribución de Dora Murgu con el título “Telephone Interpretation Beyond Interpretation Over the Phone: Proposal for In-Company Training”. Murgu expone que la demanda de IT no se corresponde con su presencia en los planes de estudio de las universidades españolas. La autora en su estudio pone a prueba a

intérpretes profesionales de conferencias en un caso de IT real y verifica que la calidad de la IT es mayor cuando el intérprete ha recibido formación especializada en este ámbito, a pesar de que ya sea profesional en otras modalidades de la interpretación. Murgu ofrece una propuesta didáctica que abarca cómo debe prepararse el intérprete antes de la sesión, cómo proceder durante la interpretación en sí, y como finalizar con éxito la misma. Por último, Murgu afirma la viabilidad del curso a través de las empresas y los beneficios que su implementación conllevaría.

Como última contribución de la primera sección se encuentra el estudio de M<sup>a</sup> Jesús González Rodríguez bajo el título “Shaping the Interpreters of the Future and... of Today? The Project SHIFT”. La autora aclara que el proyecto se desarrolla en inglés, español e italiano y tiene como objetivo llevar a cabo una ardua tarea de investigación en el campo de la interpretación remota a través de la participación de varias universidades de España, Italia y Reino Unido en las que se forma en interpretación. La Profa. González Rodríguez afirma que el fin que persigue el proyecto es elaborar material curricular que una vez finalizado se integraría en las universidades implicadas. La autora explica que SHIFT aún no ha completado las seis fases de las que consta, pero ya ha dado como resultado la celebración de varios seminarios que han tenido una gran acogida.

Abriendo la segunda sección de libro dedicado a contribuciones de corte pedagógico leemos la obra de Raquel Lázaro Gutiérrez titulada “Design and Compilation of a Multilingual Corpus of Mediated Interactions About Roadside Assistance”, en la que elabora un corpus que arroja luz sobre las peculiaridades, principalmente en el plano léxico, que presenta la IT en un contexto de asistencia en carretera. La autora en la confección del corpus se ha servido de grabaciones reales de una empresa de asistencia en carretera que ofrece servicios de IT. Lázaro Gutiérrez, en primer lugar, digitaliza los textos, los somete a análisis (sintáctico-gramatical y de la información ofrecida) y extrae la terminología más común. De esta forma, el estudio de Lázaro tiene una doble utilidad: la enseñanza de la IT en general y su aplicación en el campo de la asistencia en carretera.

La siguiente obra con autoría de M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona titulada “Conversation Analysis as a Methodologic Tool in the Training and Study of Telephone Interpreting” destaca la relación entre el análisis de la conversación y la IT al considerarla como una interacción mediada por el intérprete en la que esta figura es una parte activa. Desde esta perspectiva de la IT, Rivas Carmona ofrece un esquema general de la forma en la que los hablantes utilizan en la interacción elementos como el estilo directo o indirecto, los turnos de palabras o las transiciones, entre otros. La autora

considera que estos resultados ayudan a los intérpretes a conocer el funcionamiento de las reglas de conversación y, por ende, evitan cualquier tipo de interferencia.

Siguiendo en la línea del trabajo de investigación, Cristina Huertas Abril en su contribución “Developing Intercultural Communicative Competence: An Essential Skill for Telephonic Interpretation” estudia el valor que tiene en el desempeño de la IT la competencia comunicativa intercultural. La autora considera que los Estudios de Traducción no prestan la atención suficiente al desarrollo de la competencia comunicativa intercultural centrándose solo en la comunicación intercultural. Huertas Abril expone que los contextos más comunes en los que se desarrolla la IT—servicios de salud y emergencias— requieren la competencia ya citada a nivel transcultural para que el trasvase de información se lleve a cabo. Asimismo, la investigadora ofrece una serie de actividades que ayudarían a desarrollar la competencia comunicativa intercultural en la IT.

Volviendo de nuevo a la escasez de recursos dirigidos a la enseñanza de la IT, Sergio Rodríguez Tapia en su trabajo titulado “Two Role-Plays to Practise Terminology Reformulation and Coordination in the English– Spanish Telephone Interpreting Class” ofrece una propuesta didáctica que mejore este contexto. Rodríguez Tapia demuestra las ventajas que aportan los juegos de rol en la enseñanza de la interpretación, ya que su práctica permite al alumno superar posibles obstáculos a los que puede enfrentarse en la vida real, a la vez que adquiere y mejora habilidades que le permitan gestionar estos obstáculos. En su estudio el autor propone dos juegos de rol, uno espontáneo y otro guionizado, como recursos didácticos de la TI.

Como último capítulo de esta segunda sección los profesionales Carmen Expósito Castro y Rafael Porlán Moreno en su estudio “Bilateral or Liaison Interpreting as the Main Teaching Asset for Phone Interpreting: A Proposal” sugieren que si a la vez que se enseña en las aulas interpretación bilateral, se pronostican los problemas que plantea la IT y se trabaja para solucionarlos se le da la oportunidad alumnado que desea ser instruido en esta modalidad de interpretación, pero que su plan de estudios no contempla. Los autores analizan las habilidades que exige la IT y a partir de esta lista han elaborado una clasificación gradual de las habilidades acompañadas a su vez de propuesta de ejercicios para trabajar en clase que fomentan su desarrollo. Incluso, recomiendan el tiempo que se le debería dedicar a estos ejercicios.

La contribución encargada de abrir la última sección del libro, dedicada al estudio de la IT desde una perspectiva profesional y académica,

viene de manos de Irene Carratalá Puerta bajo el título “Telephone Interpreting: The Figure of the Interpreter”. En su trabajo la autora estudia la figura del intérprete de IT en el contexto sanitario, policial y judicial y cómo gracias a una serie de recursos se podría facilitar su labor. Carratalá Puerta Bajo somete a análisis, en primer lugar, a los programas informáticos que permiten la comunicación profesional-usuario con los que ya cuentan los profesionales de los campos ya mencionados y, por otro lado, los programas informáticos destinados a los profesionales de la interpretación remota. Posteriormente, la autora analiza una serie de herramientas informáticas cuyo fin es la creación y manejo de glosarios enfocados originalmente a la interpretación simultánea en cabina. Carratalá Puerta Bajo concluye que los programas y herramientas analizados son de gran ayuda en la práctica profesional de cualquier intérprete, pero que adaptándose estos a la figura del intérprete de IT se haría su labor más fácil y factible. Por último, Carratalá Puerta Bajo considera que el desarrollo de programas informáticos específicos para los intérpretes telefónicos de los campos analizados y la inclusión en los planes de estudio de la IT es la mejor forma de asegurar un servicio de calidad en el futuro.

Otra experta en la IT del contexto legal Ingrid Cobos López en su estudio “Phone Interpreting in Legal Contexts: A Professional Experience” hace un repaso por los diferentes tipos de interpretación que existen para determinar el lugar que ocupa la IT y las diferentes denominaciones que ha recibido desde su nacimiento. Cobos López revela datos que evidencian el impacto económico y el crecimiento a nivel global de la IT. La autora cuenta su reveladora experiencia profesional como intérprete de IT en una empresa asesorando legalmente a los clientes. Basada en su experiencia la autora elabora una lista de ventajas e inconvenientes de la IT en el contexto legal confirmando que su utilidad en el contexto legal es más que evidente al permitir que ninguna de las tres partes implicadas esté en la misma localización geográfica, lo que permite a las empresas aumentar su cartera de clientes internacionales.

La siguiente contribución, titulada “Teaching Telephone Interpreting for the Pharmaceutical Sector (German/English–Spanish)” sigue en la línea de la práctica de la IT en la empresa privada. Pilar Castillo Bernal centra su trabajo en la práctica de la IT en el sector farmacéutico. La autora lleva a cabo un estudio sobre las peculiaridades que diferencian la IT de otras, revisa si se recoge en cualquier plan de estudios de cualquier nivel y analiza los trabajos de profesores expertos en interpretación sobre qué debe contener un buen plan de estudios. En base a estos resultados, Castillo Bernal elabora una completa unidad didáctica dividida en seis sesiones en el contexto de una agencia de traducción con sede en Alemania que

demanda servicios de IT DE-ES-EN en el sector farmacéutico. La autora aporta información detallada de cada sesión ofreciendo en cada una ejemplos para ilustrar la actividad, así como detalla las actividades que debe realizar el alumno y su justificación. El trabajo de Castillo Bernal puede considerarse como base para enseñar en las aulas cómo se desarrolla la IT en el sector privado.

Como último trabajo encontramos la contribución de José María Castellano, "Telephone Interpreting in a NGO Programme for Refugees (International Asylum) at Local Level: Concepts, Perceptions and Conclusions Aimed at Teaching", donde realiza un estudio de campo a nivel local sobre cómo utilizan las ONG la IT ante la llegada de refugiados. El autor destaca las dificultades que plantea la IT en este contexto añadida a las ya intrínsecas. Castellano Martínez completa un análisis con un novedoso punto de vista del que extrae cómo conciben la IT los profesionales de las ONG susceptibles de utilizarla. El análisis abarca preguntas sobre conceptos y percepciones de la IT como por ejemplo saber diferenciar un intérprete de un mediador cultural, sus experiencias personales con la IT, el nivel de idioma de los refugiados, los idiomas más solicitados o qué modalidad de interpretación prefieren, entre otras preguntas. El autor da testimonio de aquellos aspectos que deben mejorarse en la IT de las ONG y propone que deben tenerse en cuenta en el futuro para de esta forma saber cómo se debe instruir al alumnado en IT de este ámbito en concreto, a la vez que se mejora la calidad de esta modalidad de interpretación en el servicio que se ofrece a los refugiados en las ONG.

Podemos considerar esta obra como una publicación novedosa a la par que necesaria, como una de las primeras destinadas a estudiar la IT desde diferentes puntos de vista. El volumen nos ilustra sobre cómo nació la IT y cómo se ha ido desarrollando, a la vez que informa sobre su puesta en práctica en la vida real y ofrece propuestas sobre cómo proceder a su enseñanza en las aulas universitarias. Huelga decir que recomiendo encarecidamente su lectura y estoy seguro de que este es tan solo el primer paso, ya que espero se siga desarrollando la investigación que este campo tanto precisa.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]